



Anniversaire des deux ans
de l'Atelier de gallo
30 mars 2018

Dictionnaire Gallo-Français

Motier Galo-Françaez

Offert par l'Atelier de Gallo
de La Résidence La Perrière
~ Héric ~

<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ **Préambule** ~

Ce dictionnaire est le fruit du travail mensuel que nous menons depuis le 4 mars 2016. Il contient les mots et expressions collectés au cours de nos ateliers de gallo, reflétant le vocabulaire coutumier d'Héric et des communes avoisinantes.

Les participants à l'atelier de gallo



Mes mots de Gallo :

~ A ~

Abibaud [abibaw] : *n.m.* Moucheron.

Abourâ [aburâ] : *n. m.* Couche de paille dans un sabot.

Abourer [aburø] : *v. t.* Couvrir la cour d'une litière, faire (ou changer) la litière, mettre de la paille dans un sabot. *On va aboureu les pourcéo avec des ajons.* Nous allons arranger la litière des cochons avec des ajoncs.

A chaque fai ! [afakfaj] : *interj.* Chaque fois.

Aconnaitre [akonetø] : *v. tr.* Connaître quelqu'un. Reconnaître quelqu'un. Du vieux-français aconnoistre. *S'ti là, je l'ai aconnu depé bin longtemps.* Celui-là je le connais depuis longtemps.

Ah dame point ! [adampwëj] : *interj.* Non ! Certainement pas !

Ah dame sia ! [adamsja] : *interj.* Si ! Certainement que si.

Aï don ! [ajdø] : *interj.* Allons donc !

À la vot' teurtous [a la vot tætu] : *expr.* A votre santé.

Aou [au] : *n. m.* Août.

Araignée [arëjne] : *n. f.* Sorte de grappin à trois ou quatre branches utilisé pour récupérer les récipients tombés dans les puits.

Araigner [arëjnø] : *v. tr.* Enlever les toiles d'araignées.

A teu coups ! [atøku] : *interj.* A chaque fois.

A tout coup ! [atuku] : *interj.* Certainement, d'ailleurs, n'importe comment, en tout cas, inévitablement, quand même, à tout coup, à chaque fois (ext.) immanquablement, (ext.), indiscutablement (ext.). *A tout coup, ça l'a deloûzë un p'tit.* Quoiqu'il en soit ça l'a sorti un peu.

Avette [avet], **Mouche-à-miel** [muʃ a mijel] : *n. f.* Abeille

A verse [a vεks] : *expr.* Pleuvoir fortement. *I mouille à verse depé à matin.* Il pleut fortement depuis ce matin.

Avoinée (prendre une) [avɔane] : *n. f.* Recevoir une correction. Origine : Cette expression date du XIX^e siècle. Les cochers avaient pour habitude de nourrir leurs chevaux avec de l'avoine, et de leur donner un coup de fouet pour les faire avancer. La combinaison des deux actions a donné naissance au verbe « avoiner » qui peu signifier « donner des coups ». Cette expression est aujourd'hui plutôt utilisée pour « se faire réprimander sévèrement ».

Avri [avril] : *n. m.* Avril

~ B ~

Barbot [baʁbo] : *n. m.* Hanneton.

Bat-d'la-goule [badlagul] : *n. m.* Bavard irréflechis. Qui parle à tort et à travers. *Quel bat d'la goule c'tila !* Quel bavard celui-là !

Battages [bataʒ] : *n. f. pl.* Moissons.

Battaillon [bataið] : *n. f. pl.* Équipe d'entraide au travail formée à l'occasion des moissons.

Batterie [batʁi] : *n. f.* 1. Battage des céréales dans une ferme. 2. Ensemble des travailleurs employés aux battages.

Battou [batu] : *n. m.* Celui qui travaille à la batterie.

Ben béné (étr) [bɛ̃ bene] : *expr.* Être dupé, se faire avoir. *J'avaes ach'teu ceut' vache, je m'ses ben fé béné.* Je me suis bien fait duper en achetant cette vache.

Bersiller [bɛʁsije] : *v. tr.* Cligner. On bersille des yeux.

Bête à Bon Dieu [bet a bɔ̃ dijø] : *n. m.* Coccinelle. Appelée **Perrine** [pɛʁin] à Casson (44).

Beuche-merde [bøʃə-mɛʁd] : *n. m.* Bousier. Appelé tarinou [taʁinu] (granchamps-des-fontaines 44) ou tarinié [taʁinjø] (casson 44).

Beuguin [bøgɛ̃] : *n. m.* Lombric. Ver de terre. *Y pleuva tellement que les beuguins 'ta tous sortis.* Il a tellement plu que les vers de terre sont sortis en grand nombre.

Beuille [bøj] : *n. f.* Bedaine. *Avar de la beuille.* Avoir un gros ventre. *A t'y don d'la beuille depi quequ'temps.* Comme il a donc un gros ventre depuis quelque temps.

Mes mots de Gallo :

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES

adj.	adjectif
adj. num.	adjectif numéral
adj. qual.	adjectif qualificatif
adv.	adverbe
art.	article
bot.	botanique
conj.	conjonction
exp.	expression
interj.	interjection
loc.	locution
loc. adv.	locution adverbiale
loc. verb.	locution verbale
n. m.	nom masculin
n. f.	nom féminin
pl.	pluriel
prép.	préposition
pron. dém.	pronom démonstratif
pron. indéf.	pronom indéfini
pron. interr.	pronom interrogatif
pron. pers.	pronom personnel
région.	régionalisme
v. tr.	verbe transitif
v. intr.	verbe intransitif
v. pron.	verbe pronominal
syn.	synonyme
topon.	toponyme
vx-fr.	vieux-français

Beuillu [bməjy] : *adj.* Ventru. *Il est beuillu comme un chien nailleu.* Il est ventru comme un chien noyé. *T'as ti donc d'la misère avec ton beuillu.* Comme tu es malheureuse avec ton gros homme.

Beuluette [bølyɛt] : *n. f.* Etincelle. Flamme furtive. *A force de bersilleu, je n'vaille pu que des beuluettes.* A force de cligner des yeux je ne vois plus que des étincelles.

Beurciller [bøvsijø] : *v. intr.* Cligner sans arrêt des paupières et des sourcils. *Le soulail me fait beurciller.* Le soleil me fait cligner des yeux.

Beurnâchou [bøvnaʃu] : *n. m. et adj. 1.* Personnage sale et sans soins, au jabot taché d'aliments. *2.* Qui se plaint tout le temps (sens donné à Héric et ses environs).

Beursoin [bøkswej] : *adj.* Sournois, renfrogné.

Beurtaud [bøvtaw] : *n. m.* Très petit passereau appelé roitelet.

Bié [bie] : *n. m. Région.* Blé. Seigle.

Bié naï [bie naj] : *n. m.* Sarrasin.

Biette [biet] : *n. f.* Betterave fourragère.

Biette négresse [biet negʁɛs] : *n. f.* Betterave potagère

Bigâille [bigaj] : *n. f.* Bagatelle, petite monnaie, piécettes. *Je n'e que de la fâillie bigâille dans ma bourse.* Je n'ai que des piécettes dans mon porte-monnaie.

Billier (se) [bije] : *v. tr.* Se cogner l'os d'une cheville avec le sabot de l'autre pied en marchant. *En rev'nant de l'école je m's'eu ti donc ben billeu les chevilles.* En revenant de l'école je me suis bien cogné les chevilles avec mes sabots.

Bobane [bobanə] : *n. f.* Femme sotte et babillante.

Bobillon [bobijɔ̃] : *adj.* Bavard, sans esprit.

Bobillonage [bobijonaʒə] : *n. m.* Bavardage.

Bobillonner [bobijone] : *v. intr.* Bavarder.

Boucard [bukaʁ] : *adj.* Vent de noroît, vent mauvais et froid.

Bouchon d'écuelle [buʃɔ̃ dekyɛl] : *n. m.* Lavette à vaisselle.

Bouiner [bwinø] : *v. intr.* Bricoler (péj.), lambiner (fam.), perdre son temps, tarder, mal travailler, s'occuper à des riens, tuer le temps, s'attarder (ext.), travailler lentement (ext.). *Depé à matin, i n'fait rin que d'bouineu.* Depuis ce matin, il ne fait que perdre son temps.

Bouquer [bukø] : *v. pron. et v. intr.* Boudier. *Il est bouqueu, y dit pu rin. y s'bouque pour un rin.* Il boude et ne dit plus rien. Il boude pour un rien;

Bourder [buʁdø] : *v. intr.* Ne plus pouvoir avancer un véhicule par enlisement. *La charrette a bourdé dans l'bas ch'min.* La charrette s'est enlisée dans le chemin creux.

Boureuil [buʁœj] : *n. m.* Fagot. *Aneu, j'ai fait ben pu d'piles de boureuils que p'tit Jan.* Aujourd'hui, j'ai fait beaucoup plus de piles de fagots que Petit Jean.

Boursette [buʁset] : *n. f.* Mâche

Bouvarde [buvaʁd] : *adj.* Vache stérile généralement engraisnée avant d'être menée à l'abattoir.

Bouzine [buzinø] : *n. f.* Vessie d'un animal. Utilisé aussi pour ballon de baudruche.

Brère [bʁɛʁ] : *v. intr.* Brailler, crier, pleurer.

Brenée [brɛnɛ] : *n. f.* Potion d'eau et de son utilisée par l'honneur.

Brinder [brɛ̃dø] : *v. tr.* Faire « chanter » un objet en la faisant entrer en résonance. *Cé à la Saint-Jean qu'on fê brindeu les pouèles.* C'est à l'occasion de la Saint-Jean que l'on produit une mélodie, à l'aide de joncs et de chaudrons en cuivre.

Bûiller [byjø] : *v. tr.* 1. Crier en pleurant (enfant). 2. Beugler (taureau). 3. Expr. *Faire bûiller les poèles.* Voir *brinder*.

~ C ~

Caboce [kabɔs] / **caboche** [kabɔʃ] : *n. f.* Clou de fer à cheval, court à grosse tête.

Ça date de ren ! [sadatdɛʁɛ̃] : *interj.* Ça a peu d'importance.

LES CONSONNES

[b] **bon**, **rebut**

[ʃ] **chat**, **rechigner**

[d] **doigt**, **céder**

[f] **feu**, **pharmacie**

[g] **grand**, **guérir**

[ʒ] palatale de [g] comme **galère** prononcer à la banlieusarde

[ʒ] **jeu**, **gilet**

[k] **cou**, **kilomètre**

[c] palatale de [k] comme **kiffer** prononcer à la banlieusarde

[l] **lourd**, **sol**

[ʎ] palatale de [l] comme "gli" du mot italien *famiglia* (famille)

[p] **père**, **support**

[r] roulé comme "r" du mot russe *pravda* (vérité)

[ʁ] grasseyé comme **rue**, **rare**

[s] **salle**, **tasse**

[t] **temps**, **sotte**

[v] **voir**, **rive**

[z] **zéro**, **rose**

[h] **hop !**, **hue !**

[ʔ] **haricot**, **hotte**

LES CONSONNES NASALES

[m] **malin**, **numéro**

[n] **nid**, **année**

[ɲ] **vigne**, **baigner**

[ŋ] **parking**

ALPHABET PHONÉTIQUE INTERNATIONAL (API)

LES VOYELLES ORALES

[a]	a voir, pl at
[ɑ]	ta s, p â t e
[ə]	d e p uis, d e
[ɛ]	fr è re, b ê te, l ait
[e]	bl é , j ouer
[œ]	s œ ur, p eur
[ø]	f eu, d eux
[i]	p ie, g ris
[ɔ]	f ort, b ord
[o]	mo t , f au x
[u]	j ou e , f ou
[y]	d ur, ch ute

LES VOYELLES NASALES

[ã]	d ent, r ang
[ɛ̃]	p lein, f in
[ɔ̃]	b on, s ombre
[œ̃]	brun, parf um

[:] indique que la voyelle qui précède est longue

LES SEMI-CONSONNES

[w]	ou i, w hisky, w att
[j]	y eux, t aill e , p ied
[ɥ]	n uit, h uile

Cafeu d'à matineu [kafø da matinø] : *expr.* Le petit déjeuner.

Cai [kaj] : *n. m.* Affaire (objet), bien (nom), chose, fortune, nourriture (gén.), ressources. *J'vouz perzente mé veüs les meillous et ben de cai pour l'anée à v'nir.* Je vous présente mes vœux les meilleurs et vous souhaite de l'abondance pour l'année à venir.

Calotte [kaløt] : *n. f.* Claque sur la joue. *Tu vas avér une calotte su la goule, ce s'ra ben mériteu. T'a qu'à durer tranquil'.* Tu vas avoir une claque sur la joue, ce sera bien mérité. Tu n'as qu'à te tenir tranquille.

Catrinette [katʁinɛt] : *n. f.* Cétoine doré.

Chace (en) [ʃas] : *n. f.* En chaleur, en rut.

Chausse [ʃaosə] : *n. f.* Bas de laine montant en haut des cuisses et tenu par un jarretier.

Chausson [ʃaosɔ̃] : *n. m.* Chausson. *Les chaussons dans les sabios c'est tout d'même ben pu d'amain qu'la paille.* Les chaussons dans les sabots c'est tout de même plus confortable que la paille.

Chârte [ʃaʁt] : *n. f.* Vieille charrette. Utilisé aussi de façon moqueuse pour désigner une voiture.

Charretée [ʃaʁte] : *n. f.* Charge d'une charrette : Une charretée de foin.

Charroyer [ʃaʁwaje] : *v. tr.* Transporter sur des charrettes, des chariots, etc.

Chatte [ʃat] : *n. f.* Chenille velue.

Cicot [siko] : *n. m.* reste de tige d'une plante coupée. Après les moissons, on pouvait dire, « *Si t'vas cour dans l'preu, t'blesse pas avec les cicots* ». Si tu vas courir dans le pré ne te blesse pas avec les restes des tiges.

Cô [ko] : *n. m.* Coq.

Collation [kolasjɔ̃] : *n. m.* Léger repas pris dans l'après-midi.

Collationner [kolasjɔ̃nø] : *v. intr.* Prendre un léger repas dans l'après-midi.

Comète [komɛt] : *n. f.* Sabot de bois.

Comeudien [kɔmødjɛ̃] : *n. m.* Gitan, bohémien, vivant en général dans des roulottes station-

nées à l'entrée des agglomérations. A Héric, les « nomades », comme ont les appelaient aussi, s'arrêtaient généralement à la Croix de la Mission. Les vocables Gitan, bohémien, comeudien, romano, romanichel et même forains désignaient indistinctement tous les gens du voyages. A Grandchamps-des-Fontaines on ne prononce pas le « meu » de comeudien, mais on dit comédien. *J'eu vu des comeudiens par dans l'bourg. J'ai vu des bohémien dans le bourg. Va don t'laveu la goule, on direut un vraye comeudien. Va donc laver ton visage, tu ressemble à un bohémien.*

Cotillon [kotijð] : *n. m.* Petit jupon, parfois en flanelle, qui était porté surtout par les paysannes. Un *coureur de cotillons* était un cavaleur.

Courti [kuɕti] : *n. m.* petit terrain. Le terme n'est pas spécialement utilisé pour un potager à Héric et sa région.

Corner [kɔɕnø] : *v. intr.* Appeler ou avertir quelqu'un en sonnant de la corne, de la trompe, du klaxon, etc. *En arrivant dans le village le boulangeu a corneu un bon coup pour s'annonçeu.* En arrivant dans le village, le boulanger a longuement klaxonné pour annoncer son arrivée.

Cossarde [kɔsɑɕd] : *n. f.* Buse variable

Couasse [kwas] : *adj.* Poule qui ne pond plus mais reste sur le nid.

Couée [kwe] : *n. f.* Couvée.

Couer [kwø] : *v. tr.* Couver. *Ceut' poule couasse est toujours en train de couer.* Cette poule qui n'est plus en état de pondre reste cependant sur le nid.

Coui [kwi] : *adj.* Etat d'un œuf stérile qui a été couvé.

Criquer [kɕikø] : *v. intr.* Crisser. *A matin ça t'eu gueuouée, ça criqueu sous les pas.* Ce matin c'était gelé, ça crissait sous les pas (mot à confirmer par un autre témoignage).

~ D ~

Daï [daj] : *n. m.* Doigt. *Grous comme mon p'tit daï.* Gros comme mon petit doigt.

Dame ! [dam] : *interj.* Assurément, bah !, bien sûr, eh !, évidemment, certes (ext.), exclamation (ex.), naturellement (ext.), soit (adv. ext.), -sans traduction-. *E pé dame c'ét tout.* Et puis c'est tout.

~ Z ~

Zag [zag] : *n. m.* Scie hégoïne. *j'vas prend' mon zag.*

Tritus [tʁitys] : *n. m.* Débris, ordures.

Trempé-guené [tʁɑ̃pø-gønø] : *adj.* Être fortement mouillé, être trempé comme une guenille. *Il a mouilleu, on s'en r'vient trempé-gueuneu.* Il a plu, nous rentrons trempés jusqu'aux os.

~ U ~

Ugène [yʒɛn] : *prén. m.* Eugène.

~ V ~

Vache de chêne [vaʃ də ʃɛn] : *n. f.* Hanneton.

Vai [vaj] : *topon.* Commune de Vay.

Ventiés ben ! [vɑ̃tjɛbɛ̃] : *interj.* Sans doute, probablement.

Véprée [vɛpʁø] : *n. f.* Après-midi. On utilise plutôt raissée à Héric et ses environs.

Verser [vɛʁsø] : *v. intr.* 1. Se renverser. *I tournit ben trop vite et la charteu d'foin versit dans l'fousseu.* Il tourna bien trop vite et la charrette de foin se renversa dans le fossé.

Viette [viɛtø] : *n. f.* Sentier étroit. « Prend la viette ».

Vircouet [viʁkœ] : *n. m.* Virage, tournant, zigzag.

Vircouetter [viʁkœtø] : *v. tr.* Zigzaguer. *Il t'eu chao un p'tit et vircouetteu à s'en v'nir à vélo su la rout'.* Il était un peu ivre et zigzagait sur la route en rentrant à vélo.

~ Y ~

You [ju] ou **e-you** [ɛju] ou **i-you** [iju] : *adv.* Où ? Dans quel endroit ? *E-you as-tu core mins la teurtoueu ?* Où as-tu encore mis la teurtoueu ?

D'après [dapʁɛ] : *interj.* A ce qu'on dit.

Décembre [dɛsɑ̃b] : *n. m.* Décembre.

Demouézelle [dəmuezɛl] : *n. f.* Libellule.

Dépouiller [dəpujə] : *v. tr.* Déshabiller, dévêtir.

Deursoueu [dəʁswø] : *n. m.* 1. Dressoir. 2. Région. Meuble formant étagères ouvertes fixé sur la hotte des cheminées rustiques.

Dineu [dinø] : *n. m.* Repas du midi

Donger [dɔ̃gø] : *v. tr.* *ça m'fait dongeu.* ça me répugne

Douelle [duwɛl] : *n. f.* Pièce de bois servant à la construction de tonneaux.

~ E ~

Éboguer [ɛbɔgø] : *v. t.* Retirer la bogue de la châtaigne, écaler la noix, écosser les haricots secs.

Éguerner [ɛgøʁnø] : *v. tr.* Émietter, égrainer, écosser. *A matin on va égueurneu les haricots secs.* Ce matin nous allons écosser les haricots secs.

Emberazé [ɑ̃bɛʁazø] : *n. f.* Légèrement ivre.

Engance [ɑ̃zɑ̃sə] : *n. f.* Catégorie de personnes jugées méprisables : Une sale engance. *Quelle espèce de bonhomme ! Quelle espèce de bonne-femme ! Quelle engance !*

Épine bllanche [epin bjɑ̃wʃ] : *n. f.* Aubépine.

Épine naï [epin naj] : *n. f.* Prunellier.

Éri [ɛʁi] : *topon.* Commune de Héric.

Éssouiller (s') [ɛsusie] : *v. t.* S'éveiller. *Faudrait brasseu un p'tit les gamins pour qu'il aient l'temps d's'ésouiller avant d'alleu à l'école.* Il faudrait secouer un peu les enfants afin qu'ils aient le temps de s'éveiller avant de partir pour l'école.

Évailler [evajø] : *v. tr.* Étendre. Disperser. *On évaile le fumieu su l'champ. On étend le fumier sur le champ.*

~ F ~

Fagoter [fagotø] : *v. tr.* Disposer du bois en fagots.

Faï [faj] : *n. f.* Foi. *Je seu v'nu t'vèr pu d'une fai.* Je suis venu te rendre visite plus d'une fois.

Faï [faj] : *topon.* Commune de Fay de Bretagne.

Fâilli [fajj] : *adj. -ie f.* Mauvais(e), chétif(ve), faible.

Faire la pile [fɛʁ la pil] : *expr.* Entasser les gerbes de blé en attendant les *battous*.

Faucher [fawʃø] : *v. tr.* Faucher.

Fare [faʁ] : *n. f.* Foire.

Feuner [fønø] : *v. tr.* Lier avec une cordelette.

Feurte [føʁt] : *n. f.* Fine bande de tôle pour consolider les sabots de bois et empêcher qu'ils ne se fendent.

Feverieu [føvɛʁjø] : *n. m.* Février.

Fi d'garn ! [fidgɑʁn] : *interj.* Dérivée de « fi d'garce », elle-même issue de « fille de garce ». Le mot « garce » n'a pas toujours eu le sens négatif qu'on lui connaît (femme de mauvaise vie). A l'origine, ce mot n'est que le féminin de « gars » (garçon).

Finger [fɛʒø] : *v. tr.* Gratter, fouiller le sol. *J'eu vu un san-yeu fingeu dans l'fousseu.* J'ai vu un sanglier gratter dans le fossé.

Flaopi [flawpi] : *v. passif.* Être extrêmement fatigué. Flapi.

Foncer [fɔ̃sø] : *v. intr.* S'enfoncer. S'enliser. *Bon d'la ! Ça fonce par là !* Bon sang ! On s'enfonce par là !

Fosse [fos] : *n. f.* Petite pièce d'eau. Mare.

~ 10 ~

Sia [sja] : *adv.* Si (affirmatif). Oui.

Sia [sja] : *n. f.* Barrière. *As-tu ben fermeu la sia ?* As-tu bien fermé la barrière ?

Sente [sât] : *n. f.* 1. Odorat 2. Odeur.

Soue : *n. f.* Enclos pour les cochons. Dans notre région (44) cet enclos est souvent constitué de palis (pierres d'ardoise) dressés verticalement formant un muret.

Soupeu [supø] : *n. m.* Repas du soir, dîner.

Souvent d'faï [faj] : *Expr.* Souvent. *I rentreu bézeu prop' ben souvent d'faï.* Il rentrait ivre souvent.

~ T ~

Tait [taj] : *n. f.* Étable.

Tant qu'cé ben assë ! [tãksebɛ̃nasœj] : *interj.* Suffisamment.

T'a qu'à creure ! [takakœʁ] : *interj.* Formule d'incrédulité. Tiens donc ! A supposer !

Taquenaud [takənaw] : *n. m.* Taon.

Teurjous [tœʁzju] 1. *adv.* Toujours. *I t'eu teurjous partis lalin quel bon débarras.* Toujours est-il qu'il est parti là-bas. Quel bon débarras. 2. *Conj.* Pourtant. Néanmoins. *Il a réussi dans ses affaires, c'est teurjous pa pasqu'i 'teut fin.* Il a réussi dans ses affaires, ce n'est pourtant pas parce qu'il était intelligent.

Teurlière [tœʁliœʁ] : *topon.* Commune de Treillières.

Teurte [tœʁt] : *n. f.* Tourterelle.

Torin [toʁɛ̃] : *n. m.* Taureau. *Demain j'va m'neu la vache au torin.* Demain je vais faire saillir la vache.

Trâ [tʁɑ] : *n. f.* Grive draine.

Traille [tʁaj] : *n. f.* Truie. *Va donc rentreu la traille dans la soue !* Va donc rentrer la truie dans son enclos !

~ 23 ~

souvent coupantes, à tiges souvent de section triangulaire, utilisées par les enfants pour tresser de petits objets.

Rouchet [ʁuʃɛ] : *n. m.* Os à ronger.

Roupié [ʁupi] : *n. f.* Goutte au nez.

Rousine [ʁuzin] : *n. f.* Résine. C'est une espèce de chandelle jaune foncé, mince et très cassante que l'on fixe sur une petite fourche de bois, sous le manteau de la cheminée ; car on ne pourrait en supporter la fumée dans une chambre. Il n'y a que les pauvres ou les cuisinières qui en fassent usage. On dit : *j'ai acheté de la rousine* (Mélanges sur les langues, dialectes et patois -1831).

Rousiner [ʁuzinø] : *v. intr.* Perdre son temps en *nigeotant*.

Rousinette [ʁuzinɛt] : *n. f.* Bot. Jonquille sauvage des bois et des prés (*Narcissus pseudo-narcissus*).

Rousinou [ʁuzinu] : *n. m.* Celui qui passe son temps en *nigeoteries*.

Runjer [ʁœʒɛ] : *v. tr.* Ruminer (au propre et au figuré). Réfléchir, cogiter, préméditer. *La garette runje tant qu'ça peut.* La vache pie rumine considérablement. *De qu'c'êt qe tu runjes don ?* A quoi penses-tu ?

Rute [ʁyt], **rutao** [ʁytao] *n. m.* Rutabaga.

~ S ~

Sabaron [sabɑ̃d] : *n. m.* Morceau de cuir ayant la forme d'une chaussette, s'arrêtant au talon, montant au-dessus des chevilles, porté dans un sabot pour se protéger des épines.

Sâfreu [safʁø] : *topon.* Commune de Saffré.

Sailler [sajø] : *v. tr.* Faucher.

Sairée [sajʁø] : *n. f.* Soirée.

Sarreau [sarœw] : *n. m.* Blouse d'écolier.

Septembe [sɛptɑ̃b] : *n. m.* Septembre.

~ 22 ~

Fouleuiller [fulœjø] : *v. intr.* Perdre la raison.

Frambouéze [fʁɑ̃boez] : *n. f.* Framboise

Fret / frede [fʁɛ/fʁɛd] : *adj.* Froid, glacé(e).

~ G ~

Galoche [galɔʃ] : *n. f.* Chaussure de cuir dotée d'une semelle en bois.

Gâlure [galyʁ] : *n. m.* Chapeau.

Gampâs [gɑ̃pa] / **Gâpâs** [gapa] : *n. m. pl.* *Gampâs* à Héric et dans les communes voisines, *Gâpâs* à Bouvron, il s'agit d'un mélange de paille brisée et de balles de céréales recueillies au bout de la batteuse. La *marée des gâpâs* est la grande marée de fin septembre. Peut-être appelée ainsi parce qu'elle arrive après la fin des gros travaux agricoles et qu'elle permet aux agriculteurs de prendre un peu de bon temps en allant pêcher à la côte. A rapprocher du breton *gwaspell* (paille hachée).

Garçailles [garʁaj] : *n. m. pl.* Jeunes enfants. « *Mes pauv' garçailles, j'me remarierai jamais.* » dit le veuf à ses enfants.

Gâre [gɑʁ] : *adj.* De plusieurs couleurs.

Gari-garette [gari-gɑʁɛtø] : *adj.* De plusieurs couleurs, bigarré, bariolé. Gari-garette est une création, un jeu de mots avec allitération.

Gariolé [gariolɛ] : *adj.* Bariolé.

Gâter [gatø] : *v. tr.* renverser (un liquide).

Guaziao [gaziɑo] : *n. m.* Enfant turbulent.

Ghigne [gijn] : *n. f.* Cerise sauvage.

Ghimiter (se) [gimɑ̃tɛ] : *v. pron.* Se documenter, s'enquérir, s'informer, se renseigner, s'instruire. *Avan d'aleu à qué'q part, je'm ghimente su le ch'min à suiv.* Avant de me rendre quelque part, je me renseigne sur la route à prendre.

Gironée [bœʁsijœ] : *n. f.* Quantité d'herbes ou d'autres choses qu'une femme porte dans son

~ 11 ~

tablier relevé. *Elle a ramneu un' gironeu de pataches.* Elle a rapporté un plein tablier de pommes de terre.

Goret [gɔβɛ] / **Gorin** [gɔβɛ̃] : *n. m.* Cochonnet (animal), porc.

Gourmitter [gɔβmitø] : *v. i.* Régurgiter après le biberon. *Le petiou gourmitte.* L'enfant régurgite.

Grain [gβɛ] : *n. m. Région.* Blé. Froment.

Grâler (se) [gɔβalø] : *v. pron.* Se chauffer au soleil. *Y fait ben béou, j'va me grâleu au soleil.* Il fait très beau, je vais me chauffer au soleil.

Granchinw [gɔβãʃɛw] : *topon.* Commune de Grandchamp-des-Fontaines.

Grole [gɔβɔl] : *n. f.* Corbeau.

Groue [gɔβu] : *n. f.* Petite glace. Eau gelée à la surface des flaques, mares, étangs, rivières, etc.

Grous [gɔβu] : *n. m. pl* Bouillie de blé noir coupée en cubes et parfois fricassée.

Guerlot [gɔβlo] : *n. m.* Grelot.

Gueunasser [gønasø] : *v. intr.* Pleuvoir doucement mais continuellement.

Gueunasserie [gønasvi] : *n. f.* Pluie fine et continue.

Gueurlubieu [gøβlybjø] : *n. m.* joyeux drille.

Gueurnette [gøβnɛt] : *n. f.* Grenouille, rainette, pénis d'enfant, (fig.) quéquette (fig.), verge humaine (fig.), zizi (fig.). *Veux-tu ramasseu ben vite ta gueurnette mon garcaille !*

Guernouézelle [gøβnuezel] : *n. f.* Groseille à maquereau

Gueurnouille [gøβnuj] : *n. f.* Grenouille.

Gueuroueller [gøβuelø] : *v. intr.* 1. Se porter à merveille. *Ça gueurouelle t'y à matin ? Comment allez-vous ce matin ?* 2. Remuer, s'agiter. *Le poupon q'mence à gueurouelleu, i s'essoucille bin manque.* Le bébé commence à s'agiter, il se réveille sans doute.

Gueurouée [gøβwe] : *n. f.* 1. Gelée. 2. Grande quantité. *La traille a core fait une gueurouée*

Rapronobis [βapɔɔnɔbis] : *n. m.* Vient du latin *ora pro nobis*. Litanie de boniments, de paroles insensées. *Je seus lasseu d'écouter les rapronobis des marchands d'farine.* Je suis las d'entendre le bla-bla-bla des représentants en aliments du bétail.

Rebiquer [βəβikø] : *v. intr.* Se dresser, se redresser. *T'as les cheveux qui rebiquent mon garçaille.* Tu as des épis dans les cheveux mon enfant. D'une plante desséchée qui se redresse après avoir été arrosée, on dit qu'elle rebique.

Rebouter [βəβutø] : *v. tr.* Remettre en place un membre brisé ou luxé.

Reboutou [βəβutu] : *n. m* Rebouteux. Celui qui reboute.

Recaopir (se) [βəkawpiɔ] : *v. tr.* Se rétablir. *I t'eu ben malad, asteur le v'la recaopi.* Il était bien malade, maintenant le voilà rétabli.

Rempiénir [βãɔɔjeniR] : *v. intr.* Remplir.

Renverser [βãɔɔksø] : *v. tr.* Vomir. *Le pov' gamin, teu t'y don ben malade, y n'a fait que renverseu toute la nuit.* Le pauvre enfant a été bien malade, il a vomit toute la nuit.

Retour de nocés [βtuβ də nɔs] : *n. m.* Le repas donné le lendemain d'un mariage permettant de finir les restes. *Le r'tour n'vaut pas les nocés.* Le lendemain d'un mariage n'est pas aussi fastueux. Employé aussi pour marquer le désenchantement, le retour à une situation ordinaire après avoir vécu un moment exceptionnel.

Ricasse [βikas] : *n. f.* Suite de rires inutiles et énervants.

Ricasser [βikase] : *v. intr.* Rire inutilement et de façon énervante.

Rigado [βigado] : *n.m.* Mollusque bivalve appelé coque. *A matin, il a pécheu trois bonnes livres de rigados.* Ce matin il a pêché un bon kilo et demi de coques.

Ringer [βɛ̃ʒø] : *v. intr.* Ruminer (pour les bovins). Tourner et retourner quelque chose dans son esprit (pour les humains).

Rotte [βɔt] : *n. f.* Passage étroit, dans une haie, par exemple. *Musse-tai dans la rotte !.* Cache toi dans le trou de la haie !

Rouabe [βwɔb] : *n. m.* Outil en bois (pour rassembler des céréales) ou en fer (pour rassembler la vase).

Rouche [βuʃ] : *n. f.* Bot. laïche = Carex Végétation de marais. Ce sont des plantes à feuilles

Poureuille [puɛuj], **pouraille** [puɛaj] *n. f.* Poireau. *Va donc ramasseu la poureuille ! Va donc récolter les poireaux !*

Prinçiao [pɛkiao] : *topon.* Commune de Prinçiau.

P'tèt ben qu'oui ! [ptɛtbɛkw] : *interj.* Peut-être que oui.

P'tèt ben que non ! [ptɛtbɛknɔ̃] : *interj.* Peut-être que non.

P'tit-Mâr [ptimɑ̃] : *topon.* Commune de Petit-Mars.

~ Q ~

Queue de pelle [kœdpe], **Lavandière** [lavɑ̃djøɛ] : *n. f.* Bergeronnette.

Queniaio [kənjaw] : *n. m.* Bébé, petit enfant, poupon. I zon core eu un aote queniaio. Ils ont encore eu un enfant.

Quiuru [kiøɥ] : *adj.* Qui a le cœur solide. Qui est courageux. *Mon vaîsin est quieuru, il penelle du matin au saï.* Mon voisin est courageux, il travaille dur du matin au soir.

~ R ~

Rabioter [ɤabjote] : *v. intr.* Obtenir quelque chose en supplément : Rabioter du vin.

Rac [ɤak] : *adv.* Ras, Juste. *Il a passeu rac la mâre.* Il est passé au ras de la mare. *Mon bâton, je creus ben que j'l'eus coupeu trop rac.* Je crois bien que j'ai coupé mon bâton trop juste.

Rachaler (se) [ɤɑʃalø] : *v. pron.* Se réchauffer. *Ça c'mence à point s'rachaleu.* Il commence à faire froid.

Rapiamus [ɤapiɑmys] : *n. m.* Prières. Bénédicités. Désigne aussi par dérision des mots sans intérêt, des boniments, des sornettes. *N'en v'la t'i' des rapiamus !* En voilà des sornettes !

Raisineu (ɤɑʒinœ) : *n. m.* Confiture faite avec du jus de raisin.

Raissée [ɤɑʒsje], **de raissée** [dø ɤɑʒsje] : *n. f.* Après-midi.

~ 20 ~

de p'tits. La truie a encore fait une portée de nombreux petits.

Gueursillon [gøɛziʒ] : *n. m.* Grillon.

Guinche [gɛ̃ʃ] : *n. f.* Bot. Herbe haute et fine récoltée en forêt utilisée pour une certaine vanerie.

~ H ~

Hongreur [ɔ̃gøɛ] : *n. m.* Une personne faisant office de vétérinaire, non diplômée, détenant une expérience ancestrale. L'hongreur utilisait parfois des « brenées » (potions d'eau et de son).

~ I ~

Idée (avaï – de) ou **(avaï – que)** [avaj ide] : *loc. verb.* Avoir l'intention de ... Penser que ...

Ielle et ielles [jel] : *pron. pers.* Elle. Elles.

Ieus [jø] : *pron. pers.* Eux.

~ J ~

Jaï [ʒaj], **Jaqe** [ʒak] : *n. m.* Geai.

Janvieu [ʒɑ̃vjø] : *n. m.* Janvier.

Jaqe [ʒak], **Jaï** [ʒaj] : *n. m.* Geai.

Jarretier [ʒɑɾtje] : *n. m.* Synonyme de jarretière.

Jarrettière [ʒɑɾtjɛɛ] : *n. f.* Pièce d'habillement, consistant en un ruban, de tissu élastique entourant la jambe au-dessus ou au-dessous du genou et qui maintient les *chaosses* en place.

Jau [ʒaw] : *n. m.* Coq.

~ 13 ~

Jauneau [jawnew], **Jaunréau** [jawnɛow] : *n. m.* Verdier.

Jaunréau [jawnɛow], **Jauneau** [jawnew] : *n. m.* Verdier.

Jède [ʒɛd] : *n. m.* Panier d'osier tressé avec des ronces préparées à l'eau bouillante pour en retirer les piquants.

Jiqhet [ʒikɛ] : *n. m.* Hoquet.

Jotte [ʒɔt] : *n. f.* Citrouille. *A t saï on va mangeu eune bonne soup' de jot'.* Ce soir nous allons manger une bonne soupe de citrouille.

Jouasse [ʒwas] : *adj.* Prêt à s'amuser. *Le p'tit chien est jouasse à matin.* Le petit chien a envie de jouer ce matin. Ne pas être jouasse : être triste, manquer d'humour.

Juillé [ʒyijɛ] : *n. m.* Juillet.

Juin [ʒyɛ̃] : *n. m.* Juin.

~ K ~

Kartel [kastɛl] : *n. m.* Quartier. Morceau. *Veux-tu un kartel de pomme ? Veux-tu un morceau de pomme ?*

~ L ~

La Chfalrâ [la ʃfalɛɾɑ] : *topon.* Commune de La Chevallerais.

La Grigonnâ [la ɡɾigɔnɑ] : *topon.* Commune de La Grigonnais.

La-lein [la-lɛ̃j] : *adv.* Là-bas, pas loin. *On va aleu chercheu les vaches lalin.* Nous allons chercher les vaches là-bas.

La Meillerâ [la mɛjɛɾɑ] : *topon.* Commune de La Meilleraye-de-Bretagne.

Lâsser [lasø] : *v. tr.* Fatigué, lassé. *Ah ! Je seu-ti lasseu.* Ah ! Comme je suis fatiguée.

Perdu d'pllée [pɛɾdy d'pje] : *expr.* Pluie incessante. *On é perdu d'pllée depé une qhinzaine.* La pluie ne s'arrête pas depuis quinze jours.

Peutou [pətu] : *n. m. et adj.* Péteux. Honteux. *I t'eu tout peutou d'avèr grand pou de s'nal-leu de naï.* Il était tout honteux d'avoir peur de partir de nuit.

Pièce [pjɛs] : *n. f.* Champ.

Pigner [piɲø] : *v. intr.* Pleurer, pleurnicher.

Pignerie [piɲɛɾi] : *n. f.* Des pleurs et des gémissements qui durent.

Pignou [piɲu] : *n. m.* Qui a l'habitude de pleurnicher.

Pigot [pigɔ] : *n. m.* Bec d'oiseau (Morbihan).

Pile [pil] : *n. f.* Lampe de poche.

Pile de boureuil [pil də buʁøj] : *expr.* Pile de fagots.

Pilerie de pllace [pilɛɾi d'pjas] : *expr.* Réfection de sol en terre battue.

Pinchelette [pɛ̃ʃɛlɛtə] ou **Pinclotte** [pɛ̃kɛlɛtə] ou **Péchelette** [pɛʃɛlɛtə] : *n. f.* Moineau. *Vien don vèr un p'tit dans l'pailleu ! N'y a core un-ne nichée de cinq ou six pinchelettes.* Viens donc voir un peu dans le pailler ! Il y a encore une nichée de cinq ou six moineaux.

Piqher [pikə] : *v. tr.* Planter. *On deu piqueu les biettes et la poureuille.* Nous devons planter les betteraves et les poireaux.

Pllée [pje] : *n. f.* Pluie.

Poquer [pøkø] : *v. tr.* Cogner. *Je seus tombé su la tête, ç'a poqué dur.* Je suis tombé sur la tête et me suis cogné fortement.

Pouiller [pujə] : *v. tr.* Habiller, vêtir.

Poume [pum], **ponme** [pɔ̃m] : *n. f.* Pomme

Potiron [potiʁɔ̃] : *n. m.* Dénomination régionale pour la coulemelle (lépiote élevée). Plusieurs familles de la commune d'Héric et des environs portent ce nom.

Pouéï [pwej] : *n. m.* Pou.

Oh pela ! [opøla] : *interj.* Doucement. Pas d'empressement.

Orvao [ɔrvao] : *topon.* Commune d'Orvault.

Ouille [uaj] : *n. f.* Brebis. *Ô lé grenw sisyaw a touzè lé Ouaille, èl avè tayè un morciaw dè touele dè len.* Avec les grands ciseaux à tondre les brebis, elle avait taillé un morceau de toile de lin.

Ouzeille [uzøjə] : *n. f.* Pluie battante, averse. *L'ouzeille est passeu.* L'averse est terminée.

~ P ~

Paï [paj], **pare** [pax] : *n. f.* Poire.

Paï crapao [paj krapao] : *n. f.* Poire crapaud (variété de poire).

Paï traï [paj traj] : *n. f.* Poire sauvage.

Palis [pali] : *n. m.* Pierre plate de schiste, dite « pierre bleue », extraite d'une carrière située à Nozay. Taillée en plaques épaisses, elle est dressée et utilisée en palissade (mot dérivé de palis). Taillée plus finement, elle sert de tuteur aux pieds de vigne. En la creusant, on en fait aussi des évier, des auges à cochon, etc.

Pare [pax], **paï** [paj] : *n. f.* Poire.

Parenteulle [paxõtøj] : *n. f.* Filiation.

Patache [pataʃ] : *n. f.* Pomme de terre.

Pâture [patyʁ] : *n. f.* Paturage.

Patouiller [patujø] : 1. *v. intr.* Patauger. 2. *v. tr.* Région. Praliner : enrober les racines des végétaux dans une vase liquide pour favoriser la reprise. *On a bien patouilleu les choux avant d'piquer, mais dam vont-ti prend'?* On a bien praliner les plants de choux avant de les planter, mais prendront-ils ?

Penéler [pœnelø] : 1. *v. intr.* Travailler dur.

Perdriole [pœdvijø] : *n. f.* Perdrix.

Lavandière [lavãwdjøʁ], **Queue de pelle** [kœdpø] : *n. f.* Bergeronnette.

Lein [lɛj] : *adv.* Loin éloigné. *Ç'est lein ! Ç'est loin !*

L'Éraodâ [lɛʁaoda] : *topon.* Commune de Saint-Émilien-de-Blain.

Lèt d'beure [lɛ dbœʁ] : *n. m.* Lait baratté, petit-lait, babeurre.

Li [li] : *pron. pers.* Lui. *Ça m'étonne-ti de li !* Ça m'étonne bien de lui !

Lichée [lifɛ] : *n. f.* Lichette (fam), petite quantité.

Liche-pot [lif-pø] : *n. m. invar.* Index (doigt).

Licher [lifø] : *v. tr./intr.* Lécher, boire beaucoup (fig.). *Dam ! Le Fernand c'est un gars qui liche.* Pour sûr ! Fernand est porté sur la bouteille.

Lieuvr [ljœvʁ] : *n. m.* Lièvre.

Lizette [lizɛt] : *n. f.* Betterave fourragère.

Loche [lɔʃ] : *n. f.* Limace.

Lonji [lɔʒi] : *n. m.* Majeur (doigt).

Lu [ly] : *pron. pers.* Lui. *Ça m'étonne-ti de lu !* Ça m'étonne bien de lui !

Luma [lyma] : *n. m.* Escargot.

~ M ~

Mai [mɛ] : *n. m.* Mai

Mame ! [mam] : *interj.* Miam, miam-miam. Utilisé familièrement pour faire manger un enfant. *Fès mame, mon fi, mame.* Mange mon fils, mange. A noter qu'en norvégien on dit « nam-nam ! ».

Mâr [maʁ] : *n. m.* Mars.

Marcou [maʁku] : *n. m.* Matou.

Marraine [maʁɛn] : *n. f.* Femme (mariée ou non). Terme dépourvu de toute connotation péjorative. *La Nanon, c'était un' bell' marraine, y'avait quinze ou vingt ans.* Nanon était une belle femme il y a quinze ou vingt ans.

Marça [maʁsa] : *topon.* Commune de Marsac-sur-Don.

Matineuï [matinej] : *n. f.* Matinée.

Méle [melə] : *n. f.* Nêfle.

Meneu [mønøj] : *n. f.* Minuit

Méseu [mezø] : *adv.* Maintenant. *Ça gueurouelle point fort de méseu.* Ça n'as pas l'air d'aller bien en ce moment.

Meurienne [mɛʁjɛ̃n] : *n. f.* Sieste de l'après-midi.

Midi [midi] : *n. f.* Grande sauterelle verte.

Misère (avoir de la) [mizɛʁ] : *n. f.* Avoir de la difficulté. *Les étrangers ont de la misère à apprendre le français car certains mots semblables ont un sens différent.*

Mouche-à-miel [muʃ a mijɛl], **Avette** [avɛt] : *n. f.* Abeille.

Mouche-veurette [muʃ vøʁɛt] : *n. f.* Mouche des étables.

Moufu [mufy] : *adj.* (Pain et brioche) Pâte légère et bien levée. *A son teurjous ben mouffues vos madeleines. Vos madeleines sont vraiment bien moelleuses.*

Mouillasser [muʒasø] : *v. intr.* Pleuvoir légèrement. Bruiner.

Mouillasserie [muʒasøʁi] : *v. intr. n. f.* Pluie fine et continue. *Quelle mouillasserie depé à matin !* Il pleut sans relâche depuis ce matin !

Musard [myzɑʁ] : *n. m.* Traînard. Pas pressé.

Muser [myzø] : *v. intr.* Perdre son temps, traîner en route. *Après la messe, il a musé.* Après la messe il a traîné en route.

~ N ~

Nâche [naʃə] : *n. f.* Emplacement où l'on attache un bovin. *Eun fa les vaches attacheuillent à la nâche, fronme le taille.* Une fois que les vaches seront attachées à leur place, ferme l'étable.

Nâcher [naʃø] : *v. tr.* Attacher un bovin à sa place. *Il est à nâcheu les vaches dans l'taille.* Il est en train d'attacher les vaches dans l'étable.

Naïlle [naj] ou naï [naj] : *adj.* Noir. *Il a fait naïlle de bonne heure aneu.* Aujourd'hui il a fait noir tôt.

Nau [naw] : *n. m.* Noël (terme vieilli).

Négouliner [negulinø] : *v. intr.* Avoir la goutte au nez.

Niaud [njaw] : *n. m.* Œuf non fécondé qui a été couvé, dit œuf coui. Servait souvent, en restant dans les nids, à attirer les poules pondeuses.

Nigeoter [nizotø] : *v. intr.* S'occuper sans beaucoup de résultat à des travaux lents.

Nigeotou [nizotu] : *n. m. et adj.* Celui qui passe beaucoup de temps à nigeoter.

Not-rdinm dé Laundd [nɔʁtʁdɛ̃mdelãœd] : *topon.* Commune de Notre-Dame-des-Landes.

Nouée [nue] : *n. f.* Noix.

Nouzille [nuzij], **nozille** [nozij], *n. f.* Noisette.

Novembre [novãb] : *n. m.* Novembre.

Nozaï [nozaʝ] : *topon.* Commune de Nozay.

Nozille [nozij], **nouzille** [nuzij] *n. f.* Noisette

~ O ~

Octobe [øktøb] : *n. m.* Octobre.